



# Kursplan

för kurs på grundnivå

**Litterär översättning och redaktörsarbete**  
**Literary Translation and Editorial Work**

**15.0 Högskolepoäng**  
**15.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	TTA258
<b>Gäller från:</b>	HT 2023
<b>Fastställt:</b>	2022-12-07
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Huvudområde:</b>	Översättningsvetenskap
<b>Fördjupning:</b>	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning II, 30 hp, eller motsvarande. Alternativt Facköversättning till svenska I, 7,5 hp och Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp, eller motsvarande. Engelska 6 och Svenska 3.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
SKÖN	Litterär översättning och redaktörsarbete	15

## Kursens innehåll

Kursen presenterar och analyserar olika litterära prosagenrer och deras stilistiska och funktionella egenskaper ur ett översättningsperspektiv samt ger fördjupad kunskap om en genre efter eget val. Kursen innehåller en individuell översättningsuppgift, i form av en novell eller essä, som diskuteras och bearbetas under kursens gång. Kursen ger även förtrogenhet med praktiskt redaktörsarbete vid översättning av litterära texter.

## Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- praktiskt översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt
- skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren
- ge relevant och konstruktiv översättningskritik
- analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala moment i redaktörsarbetet.

## Undervisning

Undervisningen ges på distans i form av föreläsningar och seminarier. Närvaro på all undervisning är obligatorisk.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

## Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningsteoretiska kommentarer till andra students texter samt genom inlämning av en slutversion av en egen översättning av en litterär prosatext med översättningsteoretiska kommentarer.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Om en student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro på de obligatoriska seminarierna åläggs studenten kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 25 % får studenten gå om kursen.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in efter överenskommelse med examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

### **Begränsningar**

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Kursen hade tidigare kurskod TTA256.

### **Kurslitteratur**

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se). Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.